

№ 81/18 от 23.04.25

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по научной работе ДВФУ
В.А. Нелюб
« 14 » _____ 2025 г.



ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

**федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования «Дальневосточный федеральный
университет» (ДВФУ) на диссертацию Виноградовой Екатерины
Вадимовны на тему: «Тезаурусное моделирование как метод выявления
терминологической асимметрии в английском и русском языках (на
материале судостроительной терминологии)», представленную на
соискание ученой степени кандидата наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)**

Диссертационное исследование Е.В. Виноградовой выполнено в русле сопоставительного терминоведения, охватывающего широкий круг проблем изучения разноязычной терминологии. Среди наиболее актуальных вопросов выявление сходств и различий терминов и терминосистем в разных языках, определение их эквивалентности, сопоставительный анализ контекстуального использования терминов, учёт культурных особенностей и терминологических традиций при переводе. Современное сопоставительное терминоведение находится в стадии интенсивного развития, его проблемное поле, методология и исследовательские методики формируются на пересечении нескольких областей, среди которых важнейшими являются сопоставительная лингвистика и терминоведение.

Прикладная ценность сопоставительных исследований терминологии весьма высока: разработка рекомендаций по использованию терминов в международных научных и технических документах, создание руководств

для унификации терминологии в определённых областях знания. Все это способствует улучшению коммуникации между специалистами разных стран, повышению точности научных исследований, и в целом способствует международному сотрудничеству в науке.

Широкий социальный запрос на решение проблем сопоставительного терминоведения в переводческом, лексикографическом, лингвокультурологическом и дидактическом аспектах очерчивает актуальное проблемное поле, в котором выполнена диссертация.

Актуальность самой темы диссертации заключается в обращении к малоисследованному пласту морской технической терминологии в русском и английском языках, а именно судостроительной терминологии в ее системном и межсистемном аспектах: структурированию терминологии указанной области в русском и английском языках, выявлению внутрисистемных связей терминов в каждом языке отдельно и между разноязычными системами, определению на основе сопоставительного анализа совпадающих, смежных и расходящихся в двух лингвокультурах понятий, связанных с судостроением.

Выдвигается общая гипотеза о возможности использования модели разработанного двуязычного тезауруса по судостроению для выявления и классификации терминологической асимметрии между английской и русской терминосистемами судостроения, а также для анализа и описания этой асимметрии по авторской методике сопоставительного семантико-структурного анализа.

Особо актуальным представляется обращение к обширному комплексу методов лингвистического анализа и новейшим методам обработки лингвистических данных (корпусные менеджеры, система AntConc), способствующих объективации исследовательского процесса и полученных в его результате данных.

Диссертация состоит из введения, трёх глав и заключения. Общий объем составляет 225 страниц, в том числе 4 приложения на 39 листах.

Работа содержит 13 рисунков и 29 таблиц. Список используемых источников включает 231 наименование.

Теоретическое обоснование терминологической асимметрии на примере судостроительной отрасли рассматривается в первой главе диссертации. Автор рассматривает понятие терминологической асимметрии в разноязычных профессиональных пространствах, обосновывает принципиальную возможность построения терминосистем «Судостроение» и «Shipbuilding» в русском и английском языке соответственно, определяет критерии отнесения пары терминов к полным и частичным эквивалентам. Опираясь на понятия эквивалентности, односторонности / двусторонности перевода и переводной пары, автор уточняет определение полного, частичного эквивалента и безэквивалентной лексики, а также дает собственное определение межъязыковой терминологической асимметрии, что безусловно вносит большой вклад в теоретическую разработку проблем перевода терминов.

В Главе «Тезаурусное моделирование судостроительной терминосистемы в русском и английском языках» представлено определение понятия «тезаурус» на основании когнитивного и тезаурусного подходов, описаны этапы составления тезауруса, принципы структурирования тезауруса на макро-и микроуровнях, определено прототипическое ядро терминосистемы «Судостроение» в русском языке и прототипическое ядро терминосистемы «Shipbuilding» в английском языке, выстроена иерархия терминов по категориям, описаны механизмы размещения тезауруса в сети Интернет. Особенно ценными результатами являются разработка и запуск онлайн-версии тезауруса на домене shipedia.ru.

В Главе «Выявление и анализ терминологической асимметрии русскоязычной и англоязычной терминосистем судостроения при помощи тезауруса» описывается методика выявления терминологической асимметрии, разработанная автором диссертационного исследования, и проводится анализ выявленной межъязыковой терминологической

асимметрии по степени значимости. По среднестатистической совокупности явлений межъязыковых несоответствий, выявленных и описанных в данном исследовании с помощью двуязычного тезауруса, автор делает вывод о терминологической асимметрии средней значимости между русскоязычной и англоязычной терминосистемами судостроения. Кроме того, автор устанавливает причины межъязыковой асимметрии, предлагает переводческие стратегии и тактики для ее снятия.

Научная новизна результатов диссертационного исследования состоит в разработке модели двуязычного судостроительного тезауруса, применимой для выявления и описания терминологической асимметрии между языками. Впервые предложена методика сопоставительного семантико-структурного анализа при помощи тезауруса, позволяющая более глубоко исследовать терминологию судостроения в разных языках, выявлять особенности и закономерности её функционирования.

Теоретическая значимость полученных автором диссертации результатов заключается в развитии проблемного поля сопоставительного терминоведения, разработке принципов сопоставительного исследования разноязычной судостроительной терминологии. Установлен статус судостроительной терминологии в языковой системе и выявлены критерии её лингвистической оформленности, сформировано целостное представление о специфике судостроительной терминологии как особой подсистемы профессионального языка, а также её месте в общей системе языковых единиц.

Следует также отметить разработку автором теоретических основ построения двуязычного тезауруса судостроительной терминологии, совершенствующих подходы к систематизации и описанию профессиональной лексики.

Практическая значимость полученных автором диссертации результатов заключается в возможности их применения для решения задач профессиональной коммуникации специалистов – носителей разных языков в

области судостроения, минимизации ошибок в переводе текстов судостроительной тематики, применении разработанной автором методики выявления межъязыковой асимметрии при обучении будущих переводчиков и судостроителей, заполнении лексикографической лакуны в области судостроительной терминологии на русском и английском языках за счет создания общедоступного постоянно пополняемого электронного тезауруса.

Рассмотренные в диссертационном исследовании теоретические и прикладные аспекты перевода терминов входят в круг научных областей, относящихся к специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки): теоретические проблемы лексикологии и лексикографии; контрастивная лингвистика и лингвистическая типология, методы сопоставительного и типологического изучения языков, типологические классификации; лингвистическое терминоведение; лингвистическое переводоведение и его основные направления, языковые и экстралингвистические аспекты перевода, формы, виды и методы перевода; компьютерная лингвистика, компьютерная лексикография.

На этом основании можно утверждать, что диссертационная работа Виноградовой Екатерины Вадимовны соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Автореферат диссертации полностью соответствует содержанию и результатам исследований, изложенным в диссертации.

Личный вклад соискателя в получении результатов исследования подтверждается девятью публикациями с 2021 по 2024 гг., пять из которых размещены в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией. Кроме того, результаты работы на разных этапах исследования изложены в многочисленных докладах на научных конференциях.

Высокая степень достоверности научных положений и выводов, сформулированных в диссертации, обеспечивается комплексом использованных методов и подходов к исследованию, внушительным объемом проанализированного материала (2371 судостроительный термин), привлечением корпусов английского и русского языков для выявления всех значений терминов, использованием современных технологий для сбора и обработки текстов (создание собственного корпуса текстов и его анализ при помощи программы AntConc). Убедительность выводам придают многочисленные таблицы и рисунки, в которых наглядно обобщается собранный и проанализированный материал.

Диссертационное исследование получило достаточную **научную апробацию**: основные теоретические и практические результаты диссертации опубликованы в 9 научных публикациях, 5 из которых опубликованы в журналах, включённых Высшей аттестационной комиссией России в список изданий, рекомендуемых для опубликования основных научных результатов диссертации на соискание учёной степени кандидата и доктора наук. Опубликованные работы в достаточной степени отражают содержание диссертации.

В целом диссертационное исследование Виноградовой Е.В. проведено на высоком научном уровне. Структура и логика работы соответствует поставленной цели, результаты анализа практического материала полностью подтверждают выдвинутую гипотезу, все выносимые на защиту положения достаточно аргументированы.

В то же время возникает ряд **вопросов** по представленному исследованию:

1. В первой главе автор проводит анализ научных работ в области терминоведения, утвержденных Высшей аттестационной комиссией «с целью определения степени освещенности терминоведческих вопросов в различных отраслях» (стр. 24). Полный список работ представлен в Приложении 1. Вопрос вызывает репрезентативность такой выборки,

поскольку она отражает степень изученности темы на территории Российской Федерации и лишь косвенно указывает на подобные исследования в других странах. Насколько проработана тема морской и, в частности судостроительной терминологии, за рубежом?

2. Разработанная система признаков, необходимых и достаточных для отнесения рассматриваемых единиц к полным и частичным переводным эквивалентам выстроена логично и прозрачно. Вопрос возникает относительно классификации тех лексем, которые имеют слабый набор признаков эквивалентности, или, в терминологии автора, «имеют четвертую степень эквивалентности». Не попадают ли такие единицы в класс аналогов?

3. Вопрос рекомендательного характера касается разработанного и уже функционирующего в сети Интернет тезауруса shippedia.ru. Возможно, для большей наглядности стоило бы снабдить словарные статьи примерами контекстуального использования единиц.

Кроме того, следует сделать несколько замечаний по диссертационной работе: опечатки (с. 39, 50, 64, 75, 78, 80, 156), потеря инициалов (с. 49), разное оформление инициалов (с. 72, 73, 77), ошибки стилистического характера, обусловленные неоправданными повторами, нарушением сочетаемости (с. 61, 62, 117, 152, 156).

Указанные замечания не снижают ценности основных результатов диссертационной работы, не вызывают сомнений в достоверности полученных соискателем результатов и не влияют на общую положительную оценку работы.

Таким образом, диссертационная работа Виноградовой Екатерины Вадимовны удовлетворяет требованиям пп. 9–11, 13–14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г. (во всех последующих редакциях), предъявляемым ВАК РФ к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по

специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв подготовлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры романо-германской филологии Восточного института Школы региональных и международных исследований ФГАОУ ВО ДВФУ Екатериной Владимировной Пивоваровой.

Диссертация, автореферат и отзыв на диссертацию рассмотрены на заседании кафедры романо-германской филологии Восточного института Школы региональных и международных исследований ДВФУ, протокол № 7 от «11» апреля 2025 г. На заседании кафедры романо-германской филологии Восточного института Школы региональных и международных исследований присутствовало 20 человек.

кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германской
филологии Восточного института
Школы региональных
и международных исследований
ФГАОУ ВО ДВФУ



Е. В. Пивоварова

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии
Восточного института
Школы региональных
и международных исследований
ФГАОУ ВО ДВФУ
доктор филологических наук



О.В. Николаева

11.04.2025 г.

Сведения о ведущей организации: «Дальневосточный федеральный университет» (ДВФУ)
690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10
тел. (423) 243 34 72, факс (423) 243 23 15
Эл. почта: rectorat@dvfu.ru
<http://www.dvfu.ru>



подписи
Е. В. Пивоваровой и
О. В. Николаевой
удостоверено

11.04.2025